

Admettre qu'un bon titre est un titre clair et concis, c'est admettre que la traduction française du titre allemand d'une intervention n'est pas sans soulever parfois certaines difficultés. Non que le titre allemand ne puisse être clair (13.5246¹ – Wie viel kosten die Flugreisen des Bundespersonals pro Jahr?²) ou court, (13.3157 – Human Enhancement. Hirndoping³), ou même clair et court (10.1073 – Wo steht die Schweizer Cleantech-Industrie?⁴), mais enfin, souvent, il n'est ni l'un ni l'autre (13.3119 – Steuerliche Gleichbehandlung von energiesparenden Investitionen bei bestehenden Gebäuden und bei Ersatzneubauten⁵).

À quoi s'ajoute, et c'est peut-être là que réside le véritable problème, qu'il est rare que ce titre soit compréhensible par lui-même, sans devoir être éclairé par la lecture préalable du texte, et qu'ainsi le lecteur *saisisse immédiatement où l'auteur veut en venir*. Ainsi, à quoi peut bien viser une intervention intitulée « 13.5201 – Export von Fleischabfällen nach China »⁶ : s'agit-il d'autoriser cette exportation ? De l'interdire ? De prendre quelque autre mesure - mais laquelle ? - en rapport avec cette exportation ? Aussi appartiendra-t-il au traducteur de faire en sorte d'*orienter d'emblée l'esprit du lecteur dans la bonne direction*. Il dispose à cet égard de plusieurs outils, notamment des suivants :

- les prépositions « pour » ou « contre » (ex. : 13.3583 – Abgeltung von Urheberinnen und Urhebern / Prêt des oeuvres. **Pour** une juste rémunération des auteurs ; 13.3495 – Stationierungskonzept der Armee im Interesse von Stadt und Land / **Pour** un plan de stationnement de l'armée qui tient compte des inégalités territoriales)
 - les adverbes « oui » ou « non » (ex. : 13.3067 – Cleantech, Innovation und Erholung statt noch mehr Fluglärm / **Non** au bruit des avions, **oui** aux technologies propres, à l'innovation, à la nature)
 - les deux points (ex. : 95.5032 – Eingeschränkte Jubiläen 1998 / Cérémonies de 1998 : commémoration incomplète)⁷
 - l'interrogation (ex. : 13.3232 – Kostentransparenz in der Strafverfolgung krimineller Asylsuchender / Combien coûte la répression des demandeurs d'asile délinquants ?)
 - l'infinitif (ex. : 13.3555 – Pauschale Steueranrechnung. Unnötige Nachteile für den Werkplatz Schweiz beseitigen / **Revoir** les règles applicables à l'imputation forfaitaire d'impôt pour ne plus pénaliser inutilement la Suisse ; 13.3486 – Wirtschaftspartnerschaften von Schweiz Tourismus ohne Exklusivitätscharakter / **Interdire** à Suisse Tourisme de conclure des partenariats économiques prévoyant des clauses d'exclusivité)
 - le point, qui est sans doute la charnière la plus économique et la plus universelle qui soit, comme en témoigne d'ailleurs son succès. Mode d'emploi : le premier élément circonscrit la thématique, le second précise l'objet du texte (ex. : 13.5248 – Armutsschwelle in der Entwicklungsagenda / Agenda de développement. Seuil de pauvreté ; 13.3417 – Ungenügende Bewertung der Ruag im Anti-Korruptionsindex / Indicateur de corruption. Mauvaise note pour RUAG ; 09.4104 – Widersprüchliches und nichtzielführendes Vorgehen beim sicherheitspolitischen Bericht / Rapport sur la politique de sécurité. Une démarche incohérente et erratique)
- ... étant entendu que la combinaison de plusieurs de ces outils reste elle aussi souvent une bonne solution (ex. : 13.5133 – Unbesetzte Leitungsstelle der Direktion für Arbeit im Seco / Direction du travail du SECO. A quand la nomination d'un nouveau chef ? ; 13.5197 – Verhinderung von Propaganda gegen die Wehrpflicht-Initiative im Militärdienst / Cours de répétition. **Empêcher** la propagande contre l'initiative visant à abroger le service militaire obligatoire

¹ Les numéros sont ceux des interventions ou initiatives parlementaires déposées à l'Assemblée fédérale, voir www.parlament.ch
> Curia Vista > Recherche > Numéro d'objet

² 13.5246 – A combien reviennent chaque année les déplacements aériens du personnel de la Confédération?

³ 13.3157 – Faire le point sur les psychostimulants

⁴ 10.1073 – Ecotechnologies. Que fait la Suisse?

⁵ 13.3119 – Investissements générateurs d'économies d'énergie. Pour une égalité de traitement fiscal entre bâtiments existants et nouvelles constructions de remplacement

⁶ 13.5201 – Refus par la Chine d'autoriser l'exportation vers son territoire de certaines pièces de viande suisse

⁷ S'agissant des interventions parlementaires, les deux points sont tombés en désuétude et ont été remplacés par le point (voir plus loin). Il est vrai qu'ils supposent un lien logique plus étroit (cause, conséquence...) que le point, ce qui, en comparaison, limite leur usage.